



Outubro/2021
Komatsu
 オラこまつ



外国人サポートデスクの移動
MUDANÇA NO BALCÃO DE SUPORTE AOS ESTRANGEIROS

A Lúcia se desligou das atividades da prefeitura. Gostaríamos de agradecer pelo apoio e ajuda aos estrangeiros.
 Na presente data desta edição, ainda não foi definido se terá uma nova intérprete. Portanto, aos que necessitarem de auxílio para interpretação (*tsuyaku*), pedimos que agende com antecedência pelo telefone 0761-24-8231, falar com a Terumi. Será utilizado o serviço de videoconferência por tablet no caso da intérprete estar em outro atendimento ou ausente. Agrademos a compreensão.
 Informamos também que o **Balcão de Suporte aos Estrangeiros foi transferido para a Divisão de Promoção Regional ⑨, lado direito da entrada principal.**

みんなで取り組む ゼロカーボンシティ
VAMOS TODOS PARTICIPAR DA CIDADE CARBONO ZERO

No dia 25 de agosto, o prefeito declarou Komatsu como “Cidade Carbono Zero”.
 Se trata de um projeto urbano que tem como meta sua própria rede que funciona com 100% de energia limpa até 2050. Reduzindo as emissões de dióxido de carbono no mundo, reduziremos a aceleração do aquecimento global e consequentemente reduzir desastres naturais como inundações e incêndios florestais que ocorrem devido a altas temperaturas e mudanças constantes do clima.

Faça a sua parte em prol da redução de carbono começando com pequenos atos:

- Em casa**
- Separe os lixos corretamente e reduza lixos de reciclagem;
 - Altere a temperatura do ar condicionado.
 No verão: 28°C. No inverno: 20°C. Controle usando roupas;
 - Mude as lâmpadas para LED e os eletrodomésticos para tipo ecológico;
 - Reduza o lixo da cozinha fazendo compostagem (terra para adubos);
 - Coloque isolantes térmicos na casa;
 - Use gerador de energia solar ou bateria solar.



- Nas saídas**
- Saia a pé ou de bicicleta, use o transporte coletivo;
 - Ao sair de carro, dirija de forma ecológica;
 - Desligue o motor do automóvel, se não estiver em movimento;
 - Carregue uma garrafa térmica e seus próprios talheres;
 - Vá em locais públicos ou em lojas para se refrescar ou aquecer-se;
 Evite ligar o ar condicionado em casa.
 - Troque de carro para o tipo ecológico.

- Nas compras**
- Leve sua própria sacola;
 - Evite compras desnecessárias;
 - Consuma produtos da época e da região;
 - Compre produtos com vencimento próximo;
 - Se o consumo for imediato, escolha o de liquidação;
 - Programe para receber encomendas em casa de uma vez.



Emissão de volume de gás carbônico por família, em torno de 3,971 [kgCO²]

Pela lâmpada/eletrodoméstico: 29,8%
 Pelo automóvel: 26,4%
 Pelo aquecedor: 15,7%
 Pelo aquecedor de água: 14,2%

Na cozinha: 5,3%
 Pelo lixo: 3,8%
 Pelo refrigerador de ar: 2,8%
 Pela torneira: 1,9%

ワクチン接種について
SOBRE A VACINAÇÃO

注目!

Aos que ainda não se vacinaram...

A partir de outubro, os locais de vacinação em Komatsu (incluindo instituições hospitalares) e as vacinas estarão sendo drasticamente reduzidas, dificultando assim suas reservas.

Portanto, para quem deseja se vacinar, pedimos que faça sua reserva o mais breve possível.
 Call Center:0761-24-8123

O Centro de Vacinação de Ishikawa, em Kanazawa, liberou a vacina para pessoas a partir de 12 anos. Reservas somente por internet <https://ishikawa-vaccine.jp>
 Vacina a ser aplicada: Takeda/Moderna.

市役所のお知らせ

ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

A partir do dia 1º de outubro (sex) o cartão magnético *My Number* poderá ser usado como Cartão de Saúde (*Kenkou Hokensho*), no Hospital Municipal de Komatsu (*Shimin Byouin*) e no consultório Awazu.

Veja detalhes na homepage ou entre em contato diretamente com o hospital.

<https://hosp.komatsu.ishikawa.jp>

Hospital Municipal de Komatsu

☎ 0761-22-7111

NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

Início das matrículas para **instituição de ensino infantil** · **creche** e **jardim de infância** para o ano de 2022.

● Instituição de Ensino Infantil Credenciadas

Instituição	Vaga	Endereço	Telefone
Daiwa Kodomo-en	275	Yamato-machi 102	0761-22-0339
Yazaki Nyuuji Hoikuen	29	Yazaki-machi Na 129-1	0761-58-0334
Ataka Nintei Kodomo-en	125	Ataka-machi Yo 132	0761-21-0287
Sendai Kodomo-en	70	Sendai-machi Kou 8-1	0761-22-3362
Shirae Kodomo Mirai-en	95	Shirae-machi Ta 110-1	0761-22-5508
Imae Kodomo-en	240	Imae-machi 6-136	0761-21-0292
Suesami Kodomo-en	95	Hizue-machi Ni 111-3	0761-44-2074
Awazu Kodomo-en	155	Futsu-machi Wa 18	0761-44-2592
Awazu Onsen Kodomo-en	65	Inokuchi-machi Chi 49-1	0761-65-1580
Kobato Dai-Ni Kodomo-en	215	Kamikomatsu-machi Otsu 45	0761-21-0173
Aoba Hoikuen	210	Oki-machi 484	0761-21-3141
Nanyou Youhoen	70	Nanyou-machi 1-121	0761-65-2288
Kouda Hoikuen	120	Kouda-machi Ne 101	0761-47-0305
Yoshitake Kodomo-en	330	Yoshitake-machi Nu 47	0761-24-6763
Shouyou Kodomo-en	155	Dairyounaka-machi 1-171	0761-22-0076
Funamigaoka Hoyouen	240	Kouda-machi Kou-52-1	0761-47-2732
Kiba Kodomo-en	90	Kiba-machi Ha 46	0761-43-0098
Tsukizu Kodomo-en	145	Tsukizu-machi Me 57	0761-44-3020
Yatano Kodomo-en	114	Shimoawazu-machi Sa 1	0761-44-2590
Hikarikko	120	Kawabe-machi 1-61	0761-22-7353
Noshiro Kodomo-en	200	Kita-Asai-machi 1 go 25	0761-22-2142
Araya Kodomo-en	120	Araya-machi Tei 20-1	0761-25-1131
Miyuki Hoikuen	170	Kushi-machi Kita 328	0761-44-2024
Maki Kodomo-en	130	Shimomaki-machi Ni-35	0761-21-7292
Hakurei Youchien	220	Shima-machi Ni-2	0761-44-5215
Sei Teresia Youchien	105	Hamada-machi Ro 42-2	0761-21-6684
Hakuyou Youchien	215	Konmade-machi 131	0761-22-8532
Wakaba Nishikarumi Kodomo-en	75	Nishi-Karumi-machi 1-43	0761-47-0319
Seiai Youchien	65	Hon-machi 3-13-1	0761-22-6087
Nakayoshi Youchien	45	Dairyou-machi So-16-2	0761-48-7422
Nakaumi Kodomo-en	105	Karumi-machi No-16-4	0761-46-6013
Rendaiji Kodomo-en	105	Rendaiji-machi Ni-173	0761-46-6997
Chikou	198	Saiku-cho 30	0761-24-2892

★ Instituição Pública de Ensino Infantil Credenciada

Yatano Nintei Kodomo-en Aozora	95	Yatano-machi Yo 79	0761-44-2597
Nintei Kodomo-en Dai-Ichi	150	Yawata Kou-27	0761-44-0684

● Creche Particular

Instituição	Vaga	Endereço e telefone
Kobato Hoikusho	120	Kamikomatsu-machi Otsu-62 ☎ 0761-21-0173
Inumaru Hoikuen	90	Birugawa-machi Kou-476 ☎ 0761-21-5897

★ Creche Pública

Nata Hoikusho	30	Nata-machi 14-2-14 ☎ 0761-65-1720
※Kaneno Hoikusho	50	Ono-machi Ko-31 ☎ 0761-41-1230
※Seryou Hoikusho	35	Seryo-machi Kou-164 ☎ 0761-46-1539

Shouto Kodomo-en

As creches Kaneno e Seiryō se fundiram e a partir de abril/2022 será Shouto Kodomo-en. A matrícula pode ser feita em Kaneno ou Seryo.

Período de matrícula : 01/10 (sex) ~30 /10 (sáb)
Atendimento: de segunda a sexta :8:00~17:00, aos sábados: 8:00~12:30.
Os horários podem variar conforme a instituição. Procure informar-se previamente com o local de sua escolha.
Método de matrícula: solicite o formulário na instituição onde deseja matricular-se e entregue-o devidamente preenchido.
※ Se deseja matricular em creche fora deste município devido ao trabalho, entregue o formulário na Divisão Infante-familiar na Prefeitura (somente em dias úteis).

● Jardim de Infância

Komatsu Ootani Youchien	210	Marunouchi-machi 1-54-3 ☎ 0761-22-3694
-------------------------	-----	---

Creche: São instituições onde pais que trabalham, ou, por outras razões, precisam de alguém para cuidar de suas crianças durante o período de ausência do lar, podem deixar suas crianças, aos cuidados de profissionais dedicados a cuidar bem de seus filhos

Jardim de infância: Funciona como “pré-escola”, onde as crianças são educadas desde tenra idade. Não há a necessidade de comprovar a ausência dos pais no período diurno.

Instituição de Ensino Infantil Credenciada: Funcionam ao mesmo tempo como creche e jardim de infância. Tais instituições seguirão as mesmas regras das creches !

おなかの赤ちゃん特別給付金対象期間を延長します

SUBSÍDIO ESPECIAL PARA O BEBÊ NA BARRIGA

Para gestantes que passam por inseguranças devido ao coronavírus, a Prefeitura de Komatsu decidiu beneficiá-las com o subsídio. O prazo foi prorrogado até o dia 31 de dezembro de 2021.

Público-alvo: A gestante com endereço registrado em Komatsu, que possui Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Techou*), emitido no período de 1º de agosto de 2020 até 31 de dezembro de 2021.

Valor do subsídio: 50.000 ienes por bebê. Obs.:Em caso de gêmeos ou mais, será beneficiado pelo número de bebês.

Forma de solicitação: Será entregue um formulário na emissão da Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Techou*), a qual terá que preencher e levar na prefeitura na Divisão de Serviços ao Cidadão (*Shiminka*). Em caso de dúvidas, entre em contato ☎ 0761-24-8064

REGRAS PARA MORAR NO JAPÃO !

日本のルール

在留カードについて！ Em relação a Zairyu Card!

A lei de imigração japonesa determina que os estrangeiros que residem neste país, têm que portar *Zairyu Card* como documento de identificação. É o único documento que prova a sua permanência legal no país.

A pessoa com permanência inferior a 90 dias não será emitido *Zairyu Card*.

Cada estrangeiro tem validade do visto que difere de acordo com a categoria do visto pelo qual pertence. O tempo de permanência varia de 6 meses, 1 ano, 3 anos e 5 anos.

Quando a equipe de imigração, polícia etc., solicitar a apresentação de sua identificação, em caso de ausência deste documento, sofrerá punição de acordo com a lei de imigração.

Em caso de roubo ou perda do *Zairyu Card*, deve ser comunicado à delegacia de polícia mais próximo de sua residência, dentro de 14 dias. Para a reemissão, deve ter em mãos *Funshitsu Todoke* (紛失届) emitido pela Delegacia de Polícia.

Pode ser solicitado um novo *Zairyu Card* quando a letra ou número tornar ilegível ou na ocorrência de danificação do mesmo.

Em casos de alteração de endereço, deve comunicar a prefeitura dentro de 14 dias.

Quem tem visto permanente também terá que renovar o *Zairyu Card*. O órgão público **não tem a obrigação em informar sobre a renovação do visto e nem da validade do *Zairyu Card***. Portanto atente-se e verifique seu prazo de validade.

外国人くらしの相談窓口

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se a disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades, não apenas para dar aulas! Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Vejam os exemplos de consultas:

- 1) Quero alugar um imóvel e preciso de intérprete para ir junto na imobiliária;
- 2) Chegou uma correspondência e não sei ler;
- 3) Quero fazer a declaração do imposto de renda e não sei falar japonês;
- 4) Meu imposto residencial não é de Komatsu e queria parcelar. Gostaria de ajuda para falar ao telefone;
- 5) Preciso ir ao escritório Regional de Pensão Nacional;
- 6) Gostaria de saber sobre seguro de carro ou seguro de vida;
- 7) Preciso do formulário para renovação do visto;
- 8) Preciso marcar exame médico preventivo;
- 9) Gostaria de pedir *Koseki Tohon* e não sei como pedir;
- 10) Quero fazer uma consulta relacionada ao trabalho e preciso de intérprete para ir ao Ministério de Trabalho
- 11) Estou com dificuldades financeiras e não sei onde pedir ajuda;
- 12) Chegamos do Brasil e tenho filho de 14 anos. Gostaria que ele estudasse japonês.
- 13) Outros assuntos, favor consultar.

Atendimento: **das 9:00 às 18:00**

Os serviços de intérprete são totalmente GRATUITOS!!!

Ligue no telefone abaixo e marque seu horário!

Obs.: KIA não faz serviços de traduções de documentos!

E não faz acompanhamento como intérprete em Tribunal, em hospital e delegacia de polícia !



AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação Gratuita!!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

As aulas serão normalizadas !

Em relação às aulas, ligue confirmando !

Horário: das 14:00 às 15:30

Local: KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

学習支援



Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português !

Valor: 2.000 ienes por mês

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas → das 10:00 às 12:00 .

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Se possível, faça reservas um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online

日本語教室

AS AULAS SERÃO NORMALIZADAS!

ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças. Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 01 de novembro de 2021 (segunda)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira
08:30 a 18:00 (videoconferência)
*Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.
08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)
*O atendimento presencial não estará disponível no dia 08/10 (sex).
* Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.
Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira
09:00 a 18:00 (presencial em português)
Atendimento de intérprete é totalmente gratuito !
*Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

© Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatría e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099
→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.
→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

© Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/09/2021

População total...107.016 (- 4)
Homens 52.553 (+9)
Mulheres..... 54.463 (- 13)
Famílias..... 44.416 (+49)
() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	06/10, 13/10, 20/10, 27/10(qua) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	15/10 (sex) Das 13:00 às 16:00
REGISTROS	08/10(sex) Das 13:00 às 15:00
DÍVIDAS	08/10, 22/10 (sex) Das 10:00 às 12:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	26/10 (ter) Das 13:00 às 15:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	07/10, 14/10, 28/10 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	19/10(ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	04/10 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	22/10 (sex) Das 13:00 às 15:00
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- *Sujeito alterações em virtude da COVID-19.
- *As consultas são gratuitas.
- *É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- *Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- *Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- *Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 07/10 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 21/10 (qui), das 13:00 às 14:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

DATA E HORA	04/10, 11/10 e 18/10 (nas segunda)
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para tabunka@city.komatsu.lg.jp !